

# Мифы Древней Греции: Гомер. Одиссея. Песнь шестая

## ПЕСНЬ ШЕСТАЯ.

Так отдыхал многостойкий в беде Одиссей богоравный,  
Сном и усталостью тяжелой смиренный. Паллада Афина  
Путь свой направила в землю и в город мужей феакийских.

Жили в прежнее время они в Гиперее пространной

5 Невдалеке от циклопов, свирепых мужей и надменных,  
Силою их превышавших и грабивших их беспрестанно.

Поднял феаков тогда и увел Навсифой боговидный

В Схерию, вдаль от людей, в труде свою жизнь проводящих.

Там он город стенами обвел, построил жилища,

10 Храмы воздвигнул богам и поля поделил между граждан.

Керой, однако, смиренный, уж в царство Аида сошел он,

И Алкиной там царил, от богов свою мудрость имевший.

В дом-то к нему и пошла совоокая дева Афина,

В мыслях имея своих возвращенье домой Одиссея.

15 В спальню прекрасной постройки она поднялася, в которой

Дева спала, на бессмертных похожая ростом и видом,

Милая дочь Алкиной, феаков царя, Навсикая.

Там же двое прислужниц, красу от Харит получивших,

Спали с обеих сторон у запертой двери блестящей.

20 К ложу ее пронеслась, как дыхание ветра, Афина,

Стала в ее головах и с такой обратилась к ней речью,

Дочери образ приняв мореходца Диманта, с которой

Сверстницей дева была и которую очень любила.

Образ принявши ее, сказала Паллада Афина:

25 "Вот беззаботной какой родила тебя мать, Навсикая!

Без попеченья лежит одежда блестящая в доме,

Брак же твой близок, когда и самой тебе надо одетой

Быть хорошо и одеть, кто с тобою на свадьбу поедет.

Добрая слава опрятно одетых людей провожает,

30 С радостью смотрят на них и отец и почтенная мать.

Сказка загружена с сайта allskazki.ru для ознакомительных целей  
Ну-ка, давай, поедem стирать с наступлением утра.  
Вместе с тобой я пойду помогать тебе, чтоб поскорее  
Дело окончить. Недолго уж в девах тебе оставаться.  
Взять тебя замуж хотят наиболее знатные люди  
35 В крае феаков, где ты и сама ведь из знатного рода.  
С ранней зарей попроси отца многославного тотчас  
Мулов с повозкой велеть снарядить, чтоб сложить на повозку  
Все пояса, покрывала блестящие, женские платья.  
Лучше тебе и самой поехать на ней, чем ногами  
40 Пешей идти: водоемы от города очень далеко".  
Так сказав, на Олимп отошла совоокая дева,  
Где, говорят, нерушима - вовеки - обитель бессмертных.  
Ветры ее никогда не колеблют, не мочат водою  
Струи дождя, не бывает там снега. Широкое небо  
45 Вечно безоблачно, вечно сиянием светится ясным.  
Там для блаженных богов в наслажденьях все дни протекают.  
Дав указанья царевне, туда удалилась Афина.  
Эос вскоре пришла пышнотронная и Навсикаю  
Вмиг пробудила от сна. Изумилась она сновиденью,  
50 По дому быстро пошла, чтоб родителям сон рассказать свой.  
Мать и отца - обоих внутри она дома застала.  
Мать пред огнем очага сидела средь женщин служанок,  
Пряжу прядя из морского пурпура. Там и отец ей  
Встретился. Шел он как раз на совет благородных старейшин;  
55 Был он на этот совет феаками славными позван.  
Близко пред милым родителем став, Навсикая сказала:  
"Милый отец мой, вели-ка высокую дать мне повозку  
Прочноколесную. На реку в ней я хотела б поехать  
Выстирать нашу одежду - лежит у меня она грязной.  
60 Ведь и тебе самому в собраньях мужей знаменитых  
На совещаньях сидеть подобает в чистой одежде.  
Кроме того, пятерых сыновей ты имеешь в чертогах -  
Двух женатых и трех холостых, цветущих годами.  
Эти желают всегда ходить в свежевывитых платьях

Сказка загружена с сайта allskazki.ru для ознакомительных целей

65 На хороводы. А думать приходится мне ведь об этом".

Так говорила она. Но про брак ожидаемый стыдно

Было сказать ей отцу. Догадался он сам и ответил:

"Не откажу я тебе ни в мулах, дитя, ни в другом чем.

В путь отправляйся. Рабы же заложат повозку большую,

70 Прочноколесную; будет и кузов на ней для поклажи".

Так сказавши, рабам приказал он, и те ему вняли.

Вышедши из дому вон, снарядили повозку для мулов

Прочноколесную, мулов в нее запрягли крепконогих,

Из кладовой Навсикая с одеждой блестящею вышла

75 И уложила ее в скобленную гладко повозку.

Мать ей обильно в плетеной корзине еды уложила

Всякой, прибавила разных запасов, вина налила ей

В козий мех. На повозку с бельем поднялась Навсикая,

С маслом душистым сосуд золотой дала ей Арета,

80 Чтобы сама она маслом натерлась и жены-служанки.

В руки блестящие вожжи и бич взяла Навсикая.

Мулов бичом погнала. Затопав, они побежали.

С топотом дробным бежали, одежду везя и царевну,

Вслед за повозкой прекрасной прислужницы шли остальные.

85 Вскоре достигли они прекраснострующей речки.

Были всегда там водой водоемы полны. Из-под низу

Била обильно вода, всевозможную грязь отмывая.

Выпрягли мулов они из повозки, доехав до места,

Мулов пустили на берег реки, водовертью богатой,

90 Сочной, медвяной травой питаться, а сами с повозки

Сняли руками белье и бросили в черную воду.

В яме топтали его, соревнуясь друг с другом в проворстве.

Вымыв белье и очистив его хорошо от всей грязи,

Ряд за рядом его разостлали по берегу моря,

95 Где всего более галька морскою волной обмывалась.

После того, искупавшись и густо намазавшись маслом,

Сели обедать они у самого берега речки,

Все же белье, что стирали, на солнце оставили сохнуть.

Сказка загружена с сайта allskazki.ru для ознакомительных целей  
Пищей когда насладились, - царица сама и служанки, -  
100 В мяч они стали играть, поскидавши с себя покрывала.  
С песней в игру повела белорукая их Навсикая.  
Как стрелоносная, ловлей в горах веселясь, Артемида  
Мчится по длинным хребтам Ериманфа-горы иль Тайгета,  
Радуюсь сердцем на вепрей лесных и на быстрых оленей;  
105 Там же и нимфы полей, прекрасные дочери Зевса,  
Следом за нею несутся. И сердцем Лето веселится:  
Выше всех ее дочь головой и лицом всех прекрасней, -  
Сразу узнать ее можно, хотя и другие прекрасны.  
Так меж своих выделялась подруг незамужняя дева.  
110 Ехать обратно домой собиралась уже Навсикая,  
Вымыв прекрасные платья и мулов в повозку запрягши.  
Новая мысль тут пришла совоокой Афине богине:  
Чтоб Одиссей, пробудившись, увидел прекрасную деву  
И чтобы девушка та провела его в город феаков.  
115 Бросила мяч в это время одной из прислужниц царица,  
Но промахнулась в нее, а попала в глубокую воду.  
Вскрикнули громко они. Одиссей богоравный проснулся,  
И поднялся, и раздумывать начал рассудком и духом:  
"Горе! В какую страну, к каким это людям попал я?  
120 К диким ли, духом надменным и знать не желающим правды  
Или же к гостеприимным и с богобоязненным сердцем?  
Кажется, девичий громкий вблизи мне слышался голос.  
Что это, нимфы ль играют, владелицы гор крутоглавых,  
Влажных, душистых лугов и истоков речных потаенных?  
125 Или достиг наконец я жилища людей говорящих?  
Дай-ка, однакоже, сам я пойду, - посмотрю и узнаю".  
Так сказав, из кустов поднялся Одиссей богоравный.  
В частом кустарнике выломал он мускулистой рукою  
Свежую ветку и ею срамные закрыл себе части.  
130 Как в своей силе уверенный лев, горами вскормленный,  
В ветер и дождь на добычу выходит, сверкая глазами,  
В стадо быков иль овец он бросается в поле, хватает

Сказка загружена с сайта allskazki.ru для ознакомительных целей  
Диких оленей в лесу. Его принуждает желудок

Даже врываться в загон, чтоб овцу за оградой похитить.

135 Вышел так Одиссей из кустарника. Голым решился

Девушкам он густокосым явиться: нужда заставляла.

Был он ужасен, покрытый морскою засохшею тиной.

Бросились все врассыпную, спасаясь на мысы над морем.

Только осталась одна Алкиноева дочь: ей вложила

140 В сердце смелость Афина и вынула трепет из членов.

Остановилась она перед ним: Одиссей колебался:

Пасть ли с мольбой перед девой прекрасной, обняв ей колени,

Или же издали с мягкою речью, с мольбой обратиться

К деве, чтоб город ему указала и платье дала бы?

145 Вот что, в уме поразмыслив, за самое лучшее счел он:

Не подходя, умолять ее мягкими только словами,

Чтоб не обидеть девичьего сердца, обняв ей колени.

Тотчас к ней обратился он с мягким, рассчитанным словом:

"Смертная ль ты иль богиня, - колени твои обнимаю!

150 Если одно из божеств ты, владеющих небом широким,

Я бы сказал: с Артемидой, великою дочерью Зевса,

Больше всего ты сходна и ликом, и видом, и ростом.

Если же смертная ты и здесь на земле обитаешь, -

Трижды блажен твой отец, и мать твоя трижды блаженна,

155 Трижды блаженны и братья! Каким согревающим счастьем

Из-за тебя их сердца непрерывно должны исполняться,

Глядя, как отпрыск цветущий такой идет в хороводы.

Тот, однако, средь всех остальных несравненно блаженней,

Кто тебя в дом свой введет, других превзошедши дарами.

160 Смертных, подобных тебе, не видал до сих пор никогда я

Ни средь мужчин никого, ни средь жен, - изумляюсь я, глядя!

Близ алтаря Аполлона на Делосе в давнее время

Видел такую же я молодую и стройную пальму.

Я ведь и там побывал с толпою товарищей верных,

165 Ехав дорогой, в которой так много ждало меня бедствий!

Вот и тогда, увидавши ее, я стоял в изумленьи

Сказка загружена с сайта allskazki.ru для ознакомительных целей  
Долго: такого ствола на земле не всходило ни разу!

Так и тебе я, жена, изумляюсь. Но страшно боюсь я  
Тронуть колени твои. Тяжелой бедой я постигнут.

170 Только вчера удалось убежать мне от темного моря.

Двадцать до этого дней от Оигии острова гнали  
Бури и волны меня. Зброшен теперь и сюда я  
Богом, чтоб новым напастям подвергнуться. Верно, не скоро  
Будет конец им. Немало еще их доставят мне боги.

175 Жалость яви, госпожа! Претерпевши несчетные беды,  
К первой к тебе я прибег. Из других ни один мне неведом  
Смертный, кто в городе этом; кто в этой стране обитает.  
К городу путь укажи мне и дай мне на тело накинуть  
Лоскут, в какой ты белье завернула, сюда отправляясь.

180 Пусть тебе боги дадут, чего и сама ты желаешь, -  
Мужа и собственный дом, чтобы в полном и дружном согласьи  
Жили вы с мужем: ведь нет ничего ни прекрасней, ни лучше,  
Если муж и жена в любви и в полнейшем согласьи  
Дом свой ведут - в утешенье друзьям, а врагам в огорченье;

185 Больше всего ж они сами от этого чувствуют счастье".

Так Одиссею в ответ белорукая дева сказала:

"Странник! На мужа худого иль глупого ты не походишь.

Счастье Зевес меж людей благородного ль, низкого ль рода  
Распределяет, кому пожелает, по собственной воле.

190 То, что послал и тебе он, ты вытерпеть должен отважно.

Нынче же, раз к нам сюда ты приходишь, в наш город и в край наш,  
Ты ни в одежде нужды не увидишь, ни в чем-либо прочем,  
Что несчастливцам мы встречным даем, о защите молящим.

Город тебе покажу. Назову и людей, в нем живущих.

195 Городом этим и этой землею владеют феаки.

Дочерью я прихожусь Алкиною, высокому духом;  
Держится им у феаков могущество их и величье".

Так сказав, приказала подругам своим густокосым:

"Стойте, подруги! Куда разбежались вы, мужа увидев?

200 Можно ли было подумать, что враг между нами явился?

Сказка загружена с сайта allskazki.ru для ознакомительных целей  
Нет средь живых человека такого - и нет и не будет,  
Кто бы в стране феакийских мужей дерзнул появиться  
С целью враждебною: слишком нас любят бессмертные боги.  
Здесь мы живем, ото всех в стороне, у последних пределов  
205 Шумного моря, и редко нас кто из людей посещает.  
Здесь же стоит перед нами скиталец какой-то несчастный.  
Нужно его приютить: от Зевса приходит к нам каждый  
Странник и нищий. Хотя и немного дадим, но с любовью.  
Дайте ж, подруги мои, поесть и попить чужеземцу  
210 И искупайте его на реке, где потише от ветра".  
Остановились подруги, одна ободряя другую;  
В месте затишном его посадили, как им приказала  
Дочь Алкиноя, могучего сердцем, сама Навсикая.  
Плащ и хитон перед ним положили, чтоб мог он одеться,  
215 Нежное масло в сосуде ему золотом передали  
И предложили в прекраснотруистой реке искупаться.  
Так обратился тогда Одиссей богоравный к служанкам:  
"Станьте, прислужницы, так вот, подальше, чтоб сам себе мог я  
Плечи от грязи отмыть и тело намазать блестящим  
220 Маслом; давно уж оно моего не касалось тела.  
А перед вами я мыться не стану. Мне было бы стыдно  
Голым стоять, очутившись средь девушек в косах прекрасных".  
Так говорил он. Они, удалившись, сказали царевне.  
Черпая воду из речки, отмыл Одиссей богоравный  
225 С тела всю грязь, у него покрывавшую плечи и спину.  
И с головы своей счистил наевшую пену морскую.  
После того как он вымылся весь и намазался маслом,  
Также и платье надел, что дала незамужняя дева,  
Сделала дочь Эгиоха Зевеса, Паллада Афина,  
230 Выше его и полнее на вид, с головы же спустила  
Кудри густые, цветам гиацинта подобные видом.  
Как серебро позолотой блестящею кроет искусный  
Мастер, который обучен Гефестом и девой Афиной  
Всякому роду искусств и прелестные делает вещи, -

Сказка загружена с сайта allskazki.ru для ознакомительных целей  
235 Прелестью так и Афина всего Одиссея покрыла.

В сторону он отошел и сел на песок перед морем,  
Весь красотою светясь. В изумлении дева глядела  
И к густокосым служанкам с такой обратилась речью:  
"Вот что, подруги мои белорукие, я сообщу вам:

240 Не против воли богов, Олимпом владеющих светлым,  
Муж этот здесь очутился, средь богоподобных феаков.  
Мне показался сперва незначительным он человеком,  
Вижу теперь, что похож на богов он, владеющих небом.  
Если б такого, как он, получить мне супруга, который  
245 Здесь бы у нас обитал и охотно у нас бы остался!

Дайте, однако, подруги, поесть и попить чужеземцу".  
Так сказала. Охотно приказу они подчинились,  
Пред Одиссеем еду и питье поставили тотчас.

Жадно взялся за питье и еду Одиссей многостойкий:

250 Очень давно ничего уж не ел, ничего и не пил он.  
Новая мысль между тем белорукой пришла Навсикае.  
Выгладив, что постирала, в повозку белье уложила,  
Крепкокопытных впрягла в нее мулов, сама в нее стала  
И, ободрить Одиссея стараясь, к нему обратилась:

255 "Встань, чужеземец, и в город иди! Тебя провожу я  
К дому отца Алкиноя разумного. Там ты увидишь,  
Думаю я, наилучших, знатнейших людей из феаков.  
Вот как теперь поступи - мне не кажешься ты неразумным:

Время, пока проезжать чрез поля и чрез нивы мы будем, -

260 Все это время за мулами вслед со служанками вместе  
Быстро иди. А дорогу сама я указывать буду.

В город когда мы придем... Высокой стеной обнесен он

С той и другой стороны - превосходная гавань, но сужен

К городу вход кораблями двуххвостыми: справа и слева

265 Берег ими уставлен, и каждый из них под навесом.

Вкруг Посейдонова храма прекрасного там у них площадь.

Вкопаны в землю на ней для сиденья огромные камни.

Запасены там для черных судов всевозможные снасти -



Сказка загружена с сайта allskazki.ru для ознакомительных целей  
И паруса, и канаты, и гладко скобленные весла.

270 Ибо феакам нужны не колчаны, не крепкие луки,

Надобны им корабли равнобокие, весла и мачты;

Радуюсь им, испытуют они гладь моря седого.

Толков враждебных хочу избежать я, чтоб в спину насмешки

Мне не пустил кто-нибудь. Наглецов у нас много в народе.

275 Кто-нибудь скажет из худших, меня повстречавши с тобою:

- Что там за странник, большой и красивый, идет с Навсикаей?

Где его дева нашла? Не будет ли ей он супругом?

Кто он? Морскою ли бурей к нам занесенный из дальних

Стран человек? Ведь вблизи от себя мы не знаем народов.

280 Или же бог к ней какой по молитвам ее неотступным

С неба спустился и будет теперь обладать ею вечно?

Лучше б, уехав отсюда, она себе мужа сыскала

В странах других. Оскорбляет жестоко она здесь феаков

Многих и знатных, желавших ее получить себе в жены! -

285 Так они скажут. Большим для меня это будет позором.

В негодование и я бы пришла, поступи так другая, -

Если б, имея и мать и отца, без согласия их стала,

В брак не вступивши открытый, иметь обращение с женщиной.

Быстро слово мое, чужеземец, исполни, чтоб скоро

290 Мог тебе дать мой отец возможность домой воротиться.

Встретишь ты близко к дороге священную рощу Афины

Из тополей. В ней источник струится, вокруг же лужайка.

Там у отца моего участок и сад плодоносный,

Пышный: от города он на крик отстоит человека.

295 В роще этой останься и жди там все время, покуда

В город прибыть мы успеем и в дом воротиться отцовский.

Только дождись, чтоб достигли мы дома царя Алкиноя,

В город феаков отправься тогда и расспрашивай встречных,

Как тебе к дому пройти Алкиноя, высокого сердцем.

300 Это нетрудно узнать, проводить без труда тебя сможет

Малый самый ребенок. Нигде у других ты феаков

Дома такого не встретишь, как дом Алкиноя героя.

Сказка загружена с сайта allskazki.ru для ознакомительных целей

После того как тебя там строенья и двор в себя примут,

Быстро пройди через залу мужскую и прямо направься

305 К матери нашей. Она пред огнем очага восседает,

Тонкие нити прядущая цвета морского пурпура,

Подле высокой колонны. Рабыни ж работают сзади.

Кресло отца моего пододвинуто к той же колонне,

В нем он сидит и вино, как бог бессмертный, вкушает.

310 Мимо него ты пройдешь и обнимешь руками колени

Матери нашей, чтоб радостный день возвращенья увидеть

Скоро наставшим, хоть очень далек ты от родины милой.

Если, скиталец, к тебе моя мать отнесется с вниманьем,

Можешь надеяться близких увидеть и снова вернуться

315 В дом благоданный к себе и в милую землю родную".

Так сказавши, блестящим бичом она мулов хлестнула.

Быстро они за собою теченья оставили речки.

Мулы равно хорошо и бежали и тихо шагали.

Дева правила ими, с умом их бичом подгоняя,

320 Чтобы за ними пешком поспевали подруги и странник.

Солнце меж тем уж зашло. Достигли они знаменитой

Рощи священной Афины. Там сел Одиссей богоравный, -

Сел и дочери Зевса великого начал молиться:

"Дочь Эгиоха Зевеса, послушай меня, Атритона!

325 Нынче хотя бы внемли, когда не вняла мне в то время,

Как сокрушал меня в море преславный Земли Колебатель!

Дай мне к феакам угодным прийти, возбуждающим жалость!"

Так говорил он молясь. И его услышала Афина,

Но самолично пред ним не явилась; она опасалась

330 Брата отцова: упорно он гневом пылал к Одиссею,

Богopodobному мужу, пока не достиг он отчизны.